

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam zszedł ten który jest uznany za sprawiedliwego do domu jego niż tamten gdyż każdy wywyższający siebie samego zostanie poniżony zaś poniżający siebie zostanie wywyższony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam: Raczej ten poszedł do swojego domu usprawiedliwiony* niż tamten; bo każdy, kto się wywyższa, będzie upokorzony, a kto okazuje pokorę, będzie wywyższony. ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię wam, zeszedł ten usprawiedliwiony do domu jego wbrew tamtemu*; bo każdy wywyższający siebie uniżony zostanie, zaś uniżający siebie wywyższony zostanie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam zszedł ten który jest uznany za sprawiedliwego do domu jego niż tamten gdyż każdy wywyższający siebie samego zostanie poniżony zaś poniżający siebie zostanie wywyższony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Ten właśnie poszedł do domu usprawiedliwiony, a nie tamten. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam, że raczej ten odszedł do swego domu usprawiedliwiony, a nie tamten. <i>Każdy</i> bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiadam wam, że ten odszedł usprawiedliwionym do domu swego, więcej niżeli on: albowiem kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiadam wam, zstąpił ten usprawiedliwionym do domu swego od niego. Abowiem ktokolwiek się podwyższa, będzie uniżony, a kto się uniża, będzie podwyższony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam wam: Ten odszedł do domu usprawiedliwiony, nie tamten. Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam: Ten poszedł usprawiedliwiony do domu swego, tamten zaś nie; bo każdy, kto siebie wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Ten odszedł do swego domu usprawiedliwiony, a nie tamten. Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Ten odszedł do domu usprawiedliwiony, nie

¹⁾ <x>520 3:202</x>; <x>520 5:9</x>

²⁾ <x>220 22:29</x>; <x>240 25:6</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 14:13</x>; <x>470 23:12</x>; <x>490 14:11</x>; <x>660 4:16</x>

³⁾ W porównaniu z tamtym.

			tamten. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony; a kto się uniża, będzie wywyższony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam, że ten, nie tamten, odszedł do swojego domu usprawiedliwiony. Bo kto siebie wywyższa, zostanie pomniejszony, a kto siebie pomniejsza, zostanie wywyższony”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego zapewniam was, że nie faryzeusz, ale celnik wrócił do domu usprawiedliwiony; bo wszyscy, którzy się wywyższają, będą upokorzeni, pokorni zaś będą wywyższeni!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam: Ten odszedł do domu bardziej usprawiedliwiony niż tamten. Bo kto się wynosi, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, що цей повернувся до своєї хати виправданий більше, ніж той; бо кожен, хто підноситься, - буде понижений; а хто себе понижує, - піднесений буде.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam wam, zstąpił na dół ten właśnie usprawiedliwiony do domu swego obok-przeciw-pomijając owego; że wszystek wywyższający siebie samego będzie poniżony, zaś poniżający siebie samego będzie wywyższony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadam wam, że ten odszedł usprawiedliwiony do swego domu w przeciwieństwie do tamtego; bo każdy, kto się wywyższa zostanie uniżony, zaś kto się uniża zostanie wywyższony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam, to ten człowiek, nie zaś tamten, wrócił do domu pojednany z Bogiem. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, ale każdy, kto się poniża, będzie wywyższony”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam: Ten poszedł do swego domu, okazawszy się bardziej prawym niż tamten; gdyż każdy, kto się wywyższa, będzie upokorzony, ale kto się korzy, będzie wywyższony”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że ten drugi odszedł do domu z Bożym przebaczeniem, nie pierwszy! Każdy bowiem, kto sam siebie wywyższa, zostanie poniżony. A kto się uniża, zostanie wywyższony.